

VO „Einführung in die ostkirchliche Musik“ SoSe 2022

Nina-Maria Wanek

HANDOUT: Bilinguale Gesänge

	Lateinisch	Byzantinisch	Literatur
Kreuzverehrung (beneventanisch)	<b>O quando in cruce</b>	<b>Ὅτε τῷ σταυρῷ</b>	<b>Wellesz, Huglo, Jammers</b>
	Crucem tuam adoramus	Τὸν σταυρόν σου προσκυνοῦμεν	Gaisser, Huglo, Wellesz, Jammers
	Adoramus crucem tuam	Προσκυνοῦμεν τὸν σταυρόν σου	Wellesz, Huglo, Jammers
	Laudamus te Christe	Αἰνοῦμέν σε, Χριστέ	Wellesz, Huglo, Jammers
	Omnes gentes	Πάντα τὰ ἔθνη	Wellesz, Jammers, McKinnon
Offertorium (beneventanisch)	Omnes qui in Christo	Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε	
Trishagion (Kreuzverehrung)	Sanctus Deus	Ἅγιος ὁ Θεός	Gaisser, Wellesz, Huglo, Jammers
Alleluia (Weihnachten)	<b>Dies sanctificatus</b>	<b>Ἡμέρα ἁγιασμένη</b>	<b>Wellesz, Jammers, McKinnon</b>
Antiphon (Maria Lichtmess)	Adorna thalamum	Κατακόσμησον τὸν νυμφῶνά σου	Gaisser, Huglo, Jammers
	Ave gratia plena	Χαῖρε κεχαριτωμένη	Gaisser, Huglo, Jammers
Alleluia (Ostervesper)	<b>Dominus regnavit</b>	<b>Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν</b>	<b>Gaisser, Wellesz, Thodberg, Jammers, McKinnon</b>
	In te domine speravi	Ἐπὶ σοι κύριε ἤλπισα	Gaisser, Thodberg, Jammers, McKinnon
	Inclina ad me aurem tuam	Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου	Gaisser
	Quoniam Deus magnus	Ὅτι Θεὸς μέγας	Gaisser, Thodberg, Jammers, McKinnon
	Venite exultemus	Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα	Gaisser, Thodberg, Jammers, McKinnon

	Praeveniamus faciem eius	Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ	Gaisser, Jammers
	Qui regis	Ὁ ποιμαίνων	Gaisser, Thodberg, Jammers, McKinnon
	Qui sedes super Cherubim	Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ	Gaisser
	Vineam de Aegypto	Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου	Gaisser
	Attendite popule meus	Προσέχετε λαός μου	Gaisser, Thodberg, Jammers, McKinnon
	Aperiam in parabolis	Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς	Gaisser
	Coeli enarrant	Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται	Thodberg, Jammers, McKinnon
Alleluia (Pfingstzeit)	Te decet hymnus	Σοὶ πρέπει ὕμνος	Thodberg, McKinnon
Alleluia	Iustus ut palma	Δίκαιος ὡς φοῖνιξ	Thodberg
	Clamaverunt iusti	Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι	Thodberg
	Exsultate Deo	Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ	Thodberg
Alleluia (ambrosianisch)	Preveniamus faciem eius	Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ	Thodberg
	Dies diei eructat	Ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται	Gaisser
	Et enim firmavit	Καὶ γὰρ ἐστερέωσε	Gaisser
Antiphon (Advent)	Videsne Elisabeth	Βλέπε τὴν Ἐλισάβετ/	Gaisser, Huglo, Jammers
Antiphon (Weihnachten)	Laetamini iusti	Εὐφραίνεσθε δίκαιοι	Gaisser, Huglo, Jammers
	Hodie ...	Σήμερον ...	Huglo, Jammers
Sequenz	Grates nunc	Ὑμνον αἰνετὸν ἀνυμνήσατε	Huglo, Jammers
Antiphon (Epiphanie)	Veterem hominem	Τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον	Gaisser, Huglo, Jammers
	Caput draconis	Τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος	Jammers
	Te qui in spiritu	Σὲ τὸν ἐν πνεύματι	Jammers
Antiphon (Fastenzeit)	Introeunte te	Εἰσερχομένου σου	Huglo, Jammers

Responsorium Responsorium	[Vadis propitiator]	/	Gaisser, Huglo, Jammers
	Una hora	Κύριε, ἐπὶ τὸ πάθος	Huglo, Jammers
	Dicant nunc Iudaei	Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι	Gaisser, Huglo, Jammers
	Coenae tuae mirabili	Τοῦ δείπνου σου	Huglo, Jammers
Antiphon (Mariä Geburt)	Nativitatis tua	Ἡ γεννησίς σου	Gaisser, Huglo, Jammers
	Sub tuum praesidium	Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν	Gaisser, Huglo, Jammers
	Gloria Patri	Δόξα Πατρὶ	Huglo, Jammers
	Qui Cherubim mystice	Οἱ τὰ χερουβίμ	Huglo, Jammers
Antiphon (Pfingsten)	Spiritus Domini replevit	Πνεῦμα Κυρίου πλήρωσε	
	Exsurgat Deus	Ἀναστήτω ὁ Θεός	

Weihnachten (ambrosianisch)	Gaude et laetare	/	Jammers
	Multitudo angelorum	/	Jammers
	Corpus Domini	/	Jammers
Antiphon (Beschneidung des Herrn)	Rubum quem viderat	/	Huglo, Jammers
	Magnum hereditatis mysterium	/	Huglo, Jammers
	Mirabile mysterium	/	Gaisser, Huglo, Jammers